LE FRANCO

Depuis 1928, le seul journal de langue française en Alberta

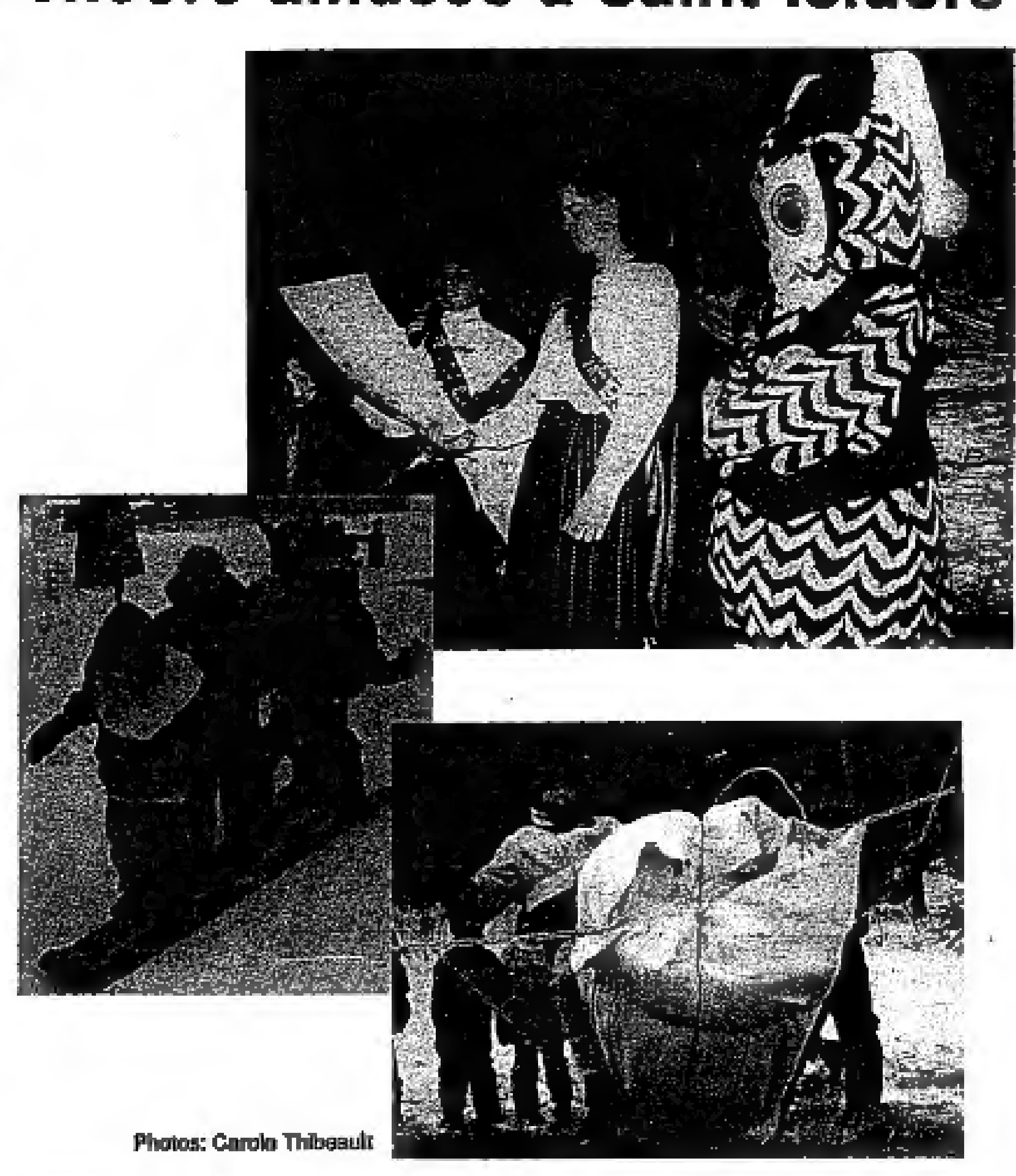
Vol. 29 n°08 Edmonton, semaine du 24 février au 2 mars 1995 12 pages 60¢

Nouveau directeur au Franco!

à lire en page 4

Carnaval de St-Isidore

Les francophones se sont encore amusés à Saint-Isidore



Photos: Carole Thibeault

CAROLE THIBEAULT

ST-ISIDORE — Plusieurs centaines de personnes ont pris part au 13ᵉ Carnaval de Saint-Isidore qui s'est déroulé du 17 au 19 février. Reconnu comme étant le plus grand carnaval d'hiver en Alberta, le Carnaval de Saint-Isidore a encore une fois permis aux participants de savourer les joies de l'hiver dans une atmosphère familiale.

L'événement marquant de la fin de semaine a certainement été le couronnement de la reine et du roi. Suzanne Guénette et Michel Allard ont remporté les honneurs. Il faut dire que M. Allard avait de bonnes chances de l'emporter puisqu'il a été le duc qui a vendu le plus de billets cette année, soit 1600. Cet exploit lui a d'ailleurs valu le prix du meilleur vendeur.

Comme le veut maintenant la tradition, plein d'activités ont rempli ces journées de festivités. D'abord des centaines de jeunes des écoles de la région sont venus en semaine pour manger de la tire, faire des promenades en traîneaux et s'amuser dans la neige. Pendant la fin de semaine, les gens ont pu écouter Radio Ici-Bas, la station itinérante de la future radio communautaire. Certains ont également participé au concours de sculpture sur neige. De plus, les participants ont pu déguster des mets canadiens de toutes sortes.

Les visages souriants exprimaient bien la satisfaction des gens pendant tout le Carnaval. L'événement connaît d'ailleurs un succès grandissant. Cette année, quelque 80 commanditaires ont accepté d'aider les organisateurs.

C'est donc pour une treizième année que les gens de Rivière-la-Paix et de toute la province sont venus porter leur hibou et sont venus giguer... avec les gens de Saint-Isidore.

• *Jeux du Canada à Grande Prairie*

Un bataillon de bénévoles

CAROLE THIBEAULT

GRANDE PRAIRIE — Chaque jour depuis le 19 février, l'honneur du sport est défendu par les jeunes athlètes qui prennent part aux XVᵉ Jeux d'hiver du Canada de Grande Prairie. En quelques jours à peine, la petite ville de 30 000 habitants a vu sa population presque doubler. Et comme dans tout événement du genre, l'aide des bénévoles est indispensable voire essentielle pour accueillir convenablement ces milliers d'athlètes et de visiteurs en provenance des quatre coins du pays.

Judy Loughy, vice-présidente de la Division des services administratifs et du bénévolat, est très fière de son travail. Avec l'aide de son équipe composée uniquement de bénévoles, elle a réussi à recruter plus de 7000 personnes prêtes à donner de leur temps pendant les Jeux. En fait, pendant la dernière semaine de préparation, sa division devait plutôt s'assurer de pouvoir donner du travail à tout le monde.

Les Jeux sont précédés de plusieurs années de planification pendant lesquelles l'engagement des bénévoles est aussi nécessaire. Judy Loughy estime à environ 1500 le nombre de personnes qui ont contribué à cette étape. D'ailleurs, le directeur général des Jeux, Kerry Moynihan, aime à mentionner que l'organisation des Jeux de Grande Prairie a été celle qui a embauché le moins de personnel, soit 75 employés seulement.



XV CANADA GAMES
JEUX du CANADA
GRANDE PRAIRIE '95

suite en page 2

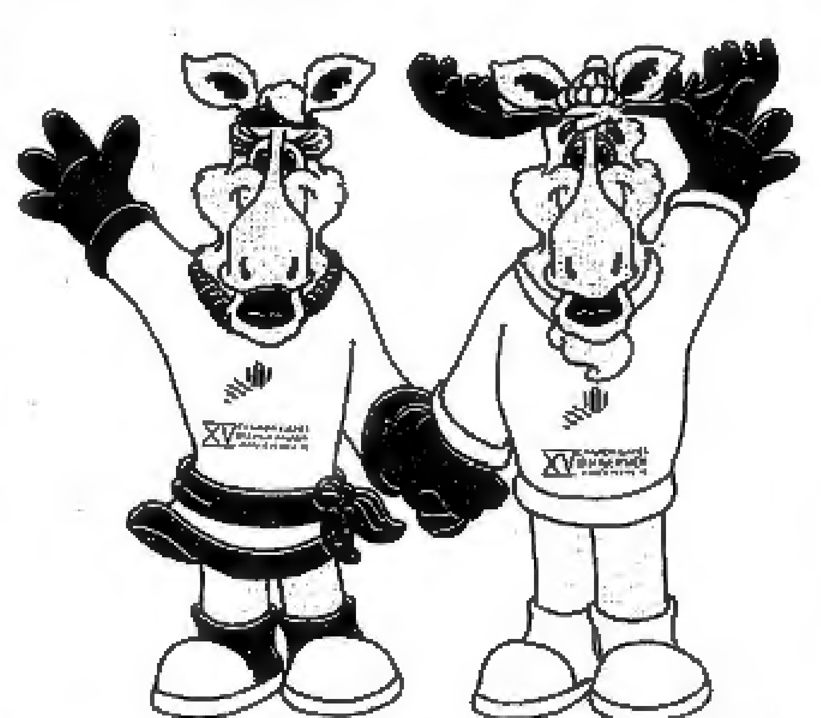
On connaîtra les meilleurs Jeux grâce à l'«esprit du nord»

CAROLE THIBEAULT

GRANDE PRAIRIE — Le grand «iskoteo» flotte présentement sur la ville de Grande Prairie en Alberta. En langue crie, ce mot signifie «feu sacré». Depuis une semaine déjà, des milliers de Canadiens vivent au rythme des 15e Jeux d'hiver du Canada. L'énergie, le sport et la compétition sont au premier plan. Mais plus encore, derrière la simple démonstration sportive, les athlètes, visiteurs et téléspectateurs peuvent ressentir la culture et l'esprit des gens de Grande Prairie, «l'esprit du nord» comme ils aiment eux-même le décrire. Selon les organisateurs, qui ont l'ambition de faire de ces XVe Jeux les meilleurs, c'est cet esprit qui anime la population et les bénévoles qui fera toute la différence.

«Notre communauté n'est pas située près des grands centres, explique Carol-Lee Eckhardt, vice-présidente de la Division de la culture, mais nous ne sommes pas non plus visibles comme le Grand Nord, comme le Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest. Nous sommes quelque part entre les deux. Nous devons travailler plus fort pour être remarqués.» C'est pour cette raison, à son avis, que les Jeux de Grande Prairie seront les meilleurs que le Canada ait jamais connus.

En effet, il y a déjà plus de six ans que les résidants de la ville et de la région se préparent à accueillir les Jeux du Canada. Dès le début, il a fallu faire des pieds et des mains pour assurer au Conseil du Canada que même une petite municipalité d'à peine 30 000 habitants avait le potentiel nécessaire à la réussite d'un tel événement. «Pour pouvoir obtenir les Jeux, les gens ont dû signer une pétition disant qu'ils s'engageaient à faire du bénévolat», raconte la vice-présidente de la Division des services administratifs et du bénévolat, Judy Laughy. À la veille des cérémonies d'ouverture, le comité organisateur avait une liste de plus de 7000 bénévoles. «Dans une petite communauté comme Grande Prairie, les gens ont tendance à travailler ensemble pour voir leurs projets se concrétiser», ajoute-t-elle.



Au niveau culturel, Mme Eckhardt raconte qu'il était important de refléter l'aspect historique des pionniers blancs et des Amérindiens. Le thème du grand «iskoteo» est alors sorti de l'ombre et c'est pourquoi le secteur culturel a choisi des thèmes comme «Feu dans le ciel», «Esprit des gens» et «Pouvoir de la terre». «"Iskoteo" veut dire "feu", explique Mme Eckhardt. Et pour pouvoir vivre dans ce pays, le premier défi est d'apprendre à vivre avec le "pouvoir de la terre". Tu ne peux pas faire ça sans le feu et sans l'"esprit des gens". Et pour avoir un esprit, tu dois être inspiré. Nous puisons notre inspiration dans le "feu du ciel" que sont les aurores boréales.»

«Il y a une énergie ici que tu ne trouveras nulle part ailleurs», conclut-elle.

Des retombées économiques et humaines

CAROLE THIBEAULT

GRANDE PRAIRIE — «La plupart des Canadiens n'ont jamais entendu parler de Grande Prairie», lance Kerry Moynihan, directeur général des Jeux. Que ce soit au niveau social ou économique, la tenue d'un événement tel les Jeux du Canada a toujours des répercussions importantes pour une ville. Cette fois-ci, la plupart des gens, experts ou non, s'accordent sur un point: Grande Prairie a une occasion unique de se faire connaître.

Comme l'explique John Simpson, de la Chambre de commerce de Grande Prairie, «les Jeux vont donner beaucoup de visibilité» à la ville.

Au niveau économique, elle bénéficiera certainement de la venue des Jeux. En tout, l'organisation des Jeux a travaillé avec un budget total de 20 millions de dollars.

De cette somme, 6,5 millions de dollars ont été investis dans la construction d'infrastructures (dont un tout nouvel aréna et un centre des congrès) et dans l'amélioration du centre de ski de fond Wapiti Nordic dont les pistes sont maintenant de calibre pour des compétitions internationales. Selon John Simpson, ces nouvelles infrastructures inciteront d'autres organisateurs de grands rassemblements canadiens à opter pour Grande Prairie, ce qui ne peut qu'aider au développement économique.

Mais Kerry Moynihan estime pour sa part que le plus grand investissement se reconnaîtra au niveau social. Selon lui, les Jeux du Canada stimuleront la fierté des gens de la région. «Qu'ils se soient engagés en tant que bénévoles ou qu'ils n'aient été que simples spectateurs, les gens seront fiers de dire qu'ils ont pris part à ce grand événement, affirme-t-il. C'est quelque chose qui va durer plusieurs années et c'est difficile de qualifier ça.»

Deux apprenantes reçoivent le prix Germain-Desaulniers



Carolyn McConnell

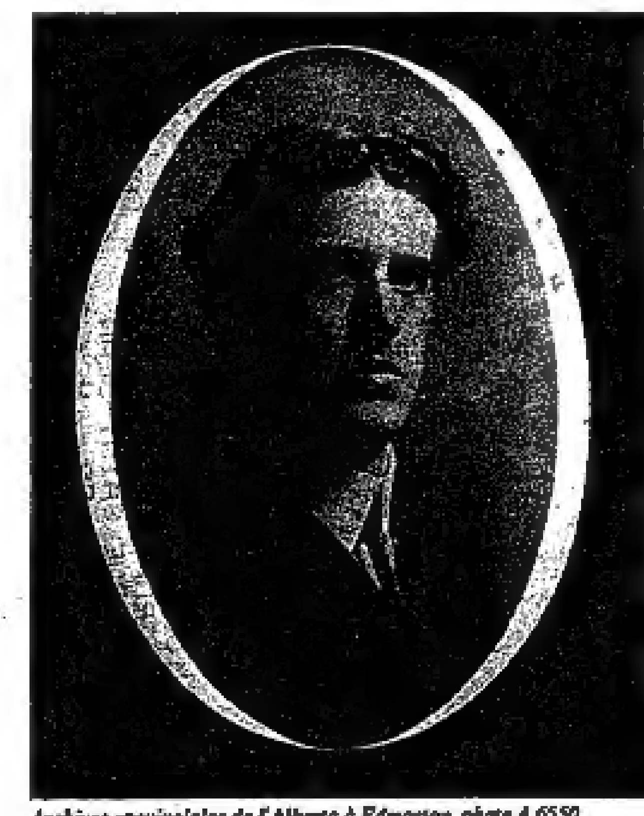


Marie-Claire Brousseau

ST-PAUL — Le bureau du nord-est du Centre éducatif communautaire de l'Alberta (CÉCA) a décerné le prix Germain-Desaulniers en alphabétisation à Carolyn McConnell et à Marie-Claire Brousseau, deux apprenantes respectivement de Plamondon et de Saint-Paul.

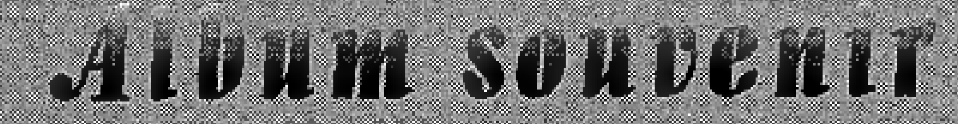
Mme McConnell est inscrite au programme d'alphabétisation en français depuis 1992. Mme Brousseau, pour sa part, y est inscrite depuis 1988. Ces deux personnes sont des exemples de persévérance et le CÉCA trouvait important de reconnaître leur travail.

C'est la première année qu'un tel prix en alphabétisation est offert par le CÉCA. On souhaite répéter l'expérience l'an prochain mais il faudra que l'Alberta Gaming Commission autorise à nouveau que le CÉCA tienne des bingos pour financer le prix.



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo A 6550.

***Edmonton.** J. A. Rioux, l'un des premiers secrétaires de l'Association canadienne-française de l'Alberta. L'ACFA fut fondée en 1925 à Edmonton dans le but de maintenir les droits et les intérêts des francophones en Alberta.*



Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.

Un bataillon de bénévoles

suite de la page 1

De plus, comme les hôtels de la ville ne pouvaient répondre à la demande des visiteurs, la Division des services administratifs et du bénévolat a dû demander aux résidants de Grande Prairie d'ouvrir leurs maisons aux gens de l'extérieur par l'entremise du programme *Homestay*. Encore une fois, la réponse a été favorable: plus de 1650 lits ont été mis à la disposition des visiteurs.

Les Jeux du Canada étant un événement d'envergure nationale, les organisateurs ont aussi dû assurer un service bilingue, tant aux athlètes qu'aux visiteurs. D'après Mme Loughy, il est surprenant de voir combien de bénévoles peuvent s'exprimer dans les deux langues. Il faut dire qu'un recrutement intensif s'est fait auprès des écoles d'immersion de la ville ainsi que dans les petites communautés francophones de la région de Rivière-la-Paix, où se trouve également Grande Prairie.

Même s'ils débordent de bonne volonté, n'est-il pas parfois difficile de faire confiance à des bénévoles? «Tu dois avoir confiance dans les gens avec qui tu travailles», lance Judy Loughy, elle-même bénévole. Kerry Moynihan pense quant à lui que l'expérience motive tellement les

Des tsars à Ralph Klein

Les thèmes éternels du théâtre

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON — «Les deux grands thèmes de la pièce *La Mouette* sont l'amour et le théâtre, raconte la metteure en scène Guylaine Normandin, deux choses dont on ne peut pas se passer dans la vie.» *La Mouette* sera présentée les 2, 3 et 4 mars au théâtre Chinook, à Edmonton, par L'UniThéâtre.

Cette pièce russe d'Anton Tcheckhov écrite à la fin de XIXe siècle est une comédie amoureuse. «Il y a beaucoup d'intrigues parallèles, raconte la metteure en scène. A aime B, B aime C, C aime D et D aime A.»

Tout se passe dans la maison de campagne de Piotr Nokolaévitch Sorine, un conseiller d'État à la retraite. Il y a sa soeur Arkadina, une comédienne vieillissante qui a retrouvé pour l'été son amant Trigorine, auteur à succès. Le fils d'Arkadina, Constantin Gavrilovitch Treplev, compose une pièce de théâtre, que la voisine qui rêve du théâtre, joue un soir dans le parc. Elle devient amoureuse de l'écrivain Trigorine et s'enfuit avec lui. Bientôt l'écrivain l'abandonne. Bref, c'est une intrigue qui n'a rien à envier aux téléromans modernes à la sauce *Lance et compte* ou *Scoop*!



Photo: Michel Bouchard

Thaneah Krohn peint les décors pour la pièce *La Mouette* qui sera présentée au théâtre Chinook, à Edmonton, par L'UniThéâtre.

La metteure en scène explique que, lorsqu'elle choisit une pièce, elle pense à sa mère et essaie de choisir quelque chose qui pourrait lui plaire. Or, sa mère a déjà vu cette pièce et l'a adorée.

Guylaine Normandin affirme qu'il est plus difficile —et plus coûteux— de monter une pièce classique mais que cela en vaut la peine. Elle est d'avis que ces pièces classiques sont éternelles. «Le théâtre, ça passe par la métaphore, soutient-elle. La meilleure pièce qui ait été écrite sur la guerre du Viêt-nam, c'est probablement une pièce de Sophocle [un écrivain de l'Antiquité], explique-t-elle. Les grands thèmes sont intemporels et internationaux.»

La metteure en scène croit que, s'il vivait aujourd'hui, le jeune Constantin Treplev serait probablement un punk qui ferait de la «performance».

Il est impossible de monter deux fois la même pièce exactement de la même façon. «L'idée, c'est de ne pas faire Tcheckhov comme il a été produit en Russie il y a 100 ans, lance-t-elle. Ça serait un travail de reconstitution historique, tandis que nous essayons de faire du Tcheckhov avec notre sensibilité contemporaine et notre perception.»

Le décor de la production de L'UniThéâtre est très abstrait et éclaté, raconte-t-elle, mais le jeu est naturaliste —un peu comme au cinéma. «Les personnages ne grimpent pas dans les rideaux et ne jouent pas la tête en bas, affirme-t-elle. Mais, on a placé le jeu dans un contexte, un espace abstrait, pour montrer que cette réalité-là, qui était propre à un peuple et à une époque, peut aussi s'appliquer à d'autres peuples et à d'autres époques.»

Guylaine Normandin explique que cette pièce a été écrite à une époque de répression en Russie. Elle est d'avis que, dans un sens, notre société devient elle aussi plus répressive surtout en ce qui concerne les artistes. Elle cite, à titre d'exemple, le gouvernement albertain qui, en obligeant les artistes de se conformer aux normes dites «de la communauté», force les artistes à se censurer pour recevoir du financement de la province. «Il y a un parallèle à faire avec notre société, raconte-t-elle, qui après avoir été très permissive devient répressive. On veut jusqu'à un certain point censurer les créateurs en n'accordant des fonds qu'aux artistes plus traditionnels. Je pense qu'il est inadmissible que des choses comme ça se passent de nos jours.»

Douze comédiens participent à la production, dont plusieurs qui n'en sont pas à leur première expérience sur scène comme Yves Chouinard et André Roy, par exemple. Mais, il y aussi du sang neuf, ce qui fait le bonheur de la metteure en scène. «C'est très encourageant quand tu n'es pas obligée de téléphoner à tes amis, lance-t-elle, quand le cercle des ressources humaines s'agrandit.»

La Francoféerie: ça repart de plus belle!

LYNDA GAGNON

EDMONTON — Les membres du comité organisateur de la Francoféerie vous invitent à venir célébrer, en famille, entre amis à la 3e Francoféerie et à la 46e Cabane à sucre. Ces festivités d'hiver se dérouleront les 3, 4, 5 et 6 mars à Edmonton.

Le festival débutera vendredi matin avec un déjeuner-bénéfice et l'émission *Bonjour Alberta* en direct de la cafétéria de l'école Maurice-Lavallée. À midi, le Bistro du centre culturel Marie-Anne-Gaboury offrira un buffet de mets traditionnels pour le dîner. En soirée, le «Rallye-défi» saura satisfaire les aventuriers et la première de *La Mouette* de Tchekov sera présenté au Chinook Theatre suivi d'une réception au Orange Hall. Au centre comunautaire Bonnie Doon, un spectacle sera présenté en fin de soirée.

Le samedi 4 mars, tous pourront se régaler à la Cabane à sucre qui se tiendra au centre communautaire Bonnie Doon de 10h00 à 16h30. Un éventail d'activités qui saura plaire à tous se déroulera sur le site. Le souper traditionnel sera servi à l'école Maurice-Lavallée suivi d'une soirée animée par Rocky Mountain Music. Dimanche, ce sera la journée familiale de plein air au parc Rundle de midi à 16h00. Les activités comprennent un tournoi de ballon-balai, un tournoi de ballon-volant sur neige et une randonnée de skis de fond en famille.

La journée jeunesse incluera un tournoi d'impro qui se tiendra le lundi à l'école Maurice-Lavallée de 8h50 à 15h00. La Francoféerie '95: c'est un rendez-vous!

Sur le bout de la langue

Annie Bourret (APF)

Arrêtez de passer en dessous de la table

Si vous ne voulez pas «passer en dessous de la table», mieux vaut spécifier l'heure d'une invitation à dîner entre francophones de régions ou de pays différents! En effet, dîner veut dire tout autant repas du midi que du soir, selon l'endroit d'où l'on vient.

Il existe trois origines possibles pour le mot dîner, mais les linguistes retiennent surtout celle du verbe latin disjejunare, qui signifie «rompre le jeûne» (dis + jejunare, comme dé + jeûner). L'évolution phonétique l'a graduellement contracté au point où, au XIe siècle, on emploie diner, qui s'écrivait alors «disner».

Souper vient de soupe, dont le premier sens est «tranche de pain sur laquelle on verse le bouillon» à la fin du XIIe siècle. Cette ancienne signification a d'ailleurs donné l'expression «trempé comme une soupe». Au sens de «prendre le repas du soir», souper a été attesté en 1138. Comme le mot dîner, le souper a connu des variations d'orthographe: on a longtemps écrit le «soupé» et le «dîné».

Aux XVe et XVIe siècles, les gens déjeunent le matin, dînent vers onze heures et soupent à la fin de la journée. Tout cela va changer après la Révolution française de 1789, car les députés du nouveau gouvernement à Paris doivent siéger de midi à six heures. Cela les oblige à reporter leur dîner après six heures, et à manger un deuxième déjeuner avant midi. (De là, la distinction entre petit déjeuner et déjeuner à l'époque). Le souper devient un repas qu'on prend tard le soir, après un spectacle, par exemple.

Ces nouveaux sens de dîner et souper, qui reflètent la vie à Paris, ne se sont pas imposés ailleurs, loin de là, et on en retrouve maintes mentions dans les diverses éditions de dictionnaires. De nombreuses régions de la francophonie mondiale respectent l'usage fixé avant la Révolution française de 1789. Au Canada, on déjeune le matin, on dîne le midi et on soupe le soir, ainsi que dans certaines régions de la Suisse, de la Belgique et même de la France.

Pour en finir avec la querelle sur le «bon» usage des mots dîner et souper, personne ne peut avoir le dernier mot. On ne peut pas faire de «faute»: les différences d'emploi reposent sur des normes culturelles et linguistiques propres à chaque communauté francophone.

En ce qui concerne le repas du midi, on observe un nouvel usage au Canada: le lunch désigne le repas pris au restaurant, emmené au travail ou à l'école. Selon les dictionnaires, le lunch consiste en un «repas léger servi en buffet lors d'une réception» en France. Encore une variation d'usage selon le pays! Heureusement que l'ensemble de la francophonie s'entend pour faire du brunch un repas copieux pris durant la matinée, combinant le repas du matin et le repas du midi!

· Billet ·

La plainte de Troyennes et la gloire d'Achille

Les images de guerre sont toujours répugnantes. Nous avons pu voir, dans les journaux et à la télévision, le corps calciné d'un jeune soldat russe qui tentait de sortir de son blindé lorsque l'obus incendiaire l'a frappé en Tchétchénie. Le sang qui ruisselle dans un marché de Sarajevo après une pluie d'ogives. Les corps de Tutsis, au Rwanda, tués à coup de machette. Les images de corps pulvérisés à Hiroshima dont la seule trace est une ombre sur un mur.

Pourtant, nous continuons toujours à faire la guerre. Depuis des millénaires, des armées s'affrontent et les cadavres s'empilent. Et, chaque génération doit faire face à la guerre qui, comme le dieu romain Janus, a deux visages opposés. D'une part, la guerre c'est l'honneur, la gloire, la conquête. D'autre part, ce sont les soldats tués, les villes rasées, les veuves et les orphelins qui pleurent les morts tout en essayant de survivre aux ravages de la guerre.

Depuis des millénaires, nous avons glorifié la guerre. Cette tradition, en Occident, remonte à Homère qui relatait les exploits d'Achille et de ses compatriotes. Achille avait eu le choix. Les dieux lui avaient offert soit une vie longue et paisible mais sans renommée ou une vie écourtée par la guerre mais héroïque. Il a choisi la gloire éternelle.

Nous pouvons essayer de rejeter cette tradition mais elle est enracinée au plus profond de nous. Chaque génération a ses guerriers héroïques. Quel jeune garçon n'a pas rêvé être un chevalier du roi Arthur, un cow-boy ou le héros d'une guerre intergalactique? Pour les filles, les héroïnes guerrières sont plus rares. Jeanne d'Arc a bien manié l'épée au nom de son roi. Les Amazoniennes, ces guerrières mythiques de l'Antiquité, s'amputaient le sein gauche pour être plus efficaces au tir à l'arc.

Depuis l'Antiquité, les écrivains présentent aussi l'autre visage de la guerre. Euripide a tenté de démontrer les ravages de la guerre avec ces femmes troyennes dont les époux, pères et fils avaient été tués à la guerre et qui étaient condamnées à une vie d'esclavage.

Mais chaque génération s'obstine à réapprendre les horreurs de la guerre. Nous nous souvenons des exploits héroïques mais non de la souffrance et de la misère que la guerre engendre. Sommes-nous donc condamnés à perpétuer la guerre jusqu'à l'anéantissement?



Michel Bouchard



Un nouveau directeur au *Franco*

EDMONTON — François Pageau a été sélectionné pour être le nouveau directeur du *Franco* et entrera en fonction le 1er mars.

M. Pageau a fait des études en création littéraire à l'Université du Québec à Montréal. Il a oeuvré au sein de la communauté en tant que metteur en scène et dramaturge. Auparavant, il était consultant et directeur général de l'Association des diffuseurs de produits culturels, un regroupement de librairies et autres associations de l'Ouest canadien. Il a aussi travaillé pour la Société Radio-Canada en tant que rédacteur publicitaire et animateur.

Il est originaire de Montréal et habite en Alberta depuis 7 ans. Il explique que son objectif premier sera «d'améliorer le contenu de façon à mieux refléter les intérêts et orientations des Franco-Albertains.»



Photo: Michel Bouchard

François Pageau

Les Nordiques à Jasper



Photo: Martin Brault

Les 9, 10, 11 et 12 février, pas moins de 50 jeunes âgés de 14 à 25 ans se sont rendus à Jasper. Au menu: deux journées de ski à Marmott Basin. Ce voyage a été organisé par les Nordiques, le groupe régional de Francophonie jeunesse de l'Alberta à Rivière-la-Paix. La présidente des Nordiques, Syndy Bisson, tient à remercier tous ceux et celles qui ont participé de près ou de loin à l'événement de même qu'à l'organisation et au financement de ce voyage de ski qui deviendra une activité annuelle.

LE FRANCO

Direction: poste vacant
Adjointe administrative et responsable de la publicité: Micheline Brault
Journalistes: Carole Thibeault et Michel Bouchard
Graphiste: Linda Lavoie
Correspondant national: Yves Lusignan, Association de la presse francophone

Correspondants régionaux

BONNYVILLE: Lucie Lavoie
CALGARY: Jacques Girard
CENTRALTA: Julie Bouchard-Dallaire et Lucienne Brisson (Saint-Albert)
JASPER: Marie-Joëlle Driard
MEDICINE HAT: Guy Larocque
LETHBRIDGE: Adjoa Savage
PLAMONDON: Lina Labonté
RIVIÈRE-LA-PAIX: Sophie Savoie (Saint-Isidore) et Noëlla Fillion (Donnelly)
SAINT-PAUL: Jean-François Coulombe et Jean Perron







Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone.
Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM.
Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

Courrier de deuxième classe — Enregistrement 1881.

Pour s'abonner, remplir le coupon publié à la fin de ce numéro.

Prière d'adresser toute correspondance comme suit:

Le Franco
8923, 82e Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2
Téléphone: (403) 465-6581 • **Télécopieur:** (403) 465-3647

Le traducteur traître

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON — «Je me méfie des traducteurs et des traductions», lance le dramaturge et traducteur John Murrell. La traduction entraîne, par définition, une certaine part de trahison. D'ailleurs le mot traduction lui-même fait allusion à ce fait. En anglais le mot vieilli *traduce* signifiait littéralement «trahir quelqu'un».

John Murrell explique que lorsqu'il traduit, il doit trahir les mots de l'auteur afin de respecter le sens de la pièce. Il a traduit du russe à l'anglais *The Cherry Orchard* (*La Cerisaie*) d'Anton Tcheckov. Cette pièce sera à l'affiche au théâtre Citadel, à Edmonton, du 26 février au 19 mars.

John Murrell précise que, pour lui, traduire une pièce n'est pas qu'un exercice académique. «Je ne traduis pas littéralement la pièce ligne par ligne, raconte-t-il. Parfois, j'ajoute une ligne pour qu'il y ait l'émotion, la couleur de l'original. Dans un certain sens, c'est une nouvelle création.»

Cette situation ne va pas sans lui causer certains remords de conscience. «L'on est toujours schizophrène lorsqu'on traduit, lance-t-il. Je veux être fidèle à Tcheckhov mais, en même temps, je veux que ça soit une expérience saisissante. Tu veux respecter le texte original mais, simultanément, tu te dis «accouchons de ce nouveau-né».»



John Murrell

John Murrell dit qu'il a été inspiré par la traduction française de Jean-Claude Carrière de la pièce *La Cerisaie*. Il raconte qu'il a été encouragé car cette traduction était plutôt libre mais, en contrepartie, a très bien saisi l'esprit du pays et son histoire ainsi que l'amour de Tcheckhov pour l'humanité.

Il croit que le fait d'être lui-même dramaturge l'aide lorsqu'il traduit. «Je crois qu'une pièce ne devrait pas toucher que l'intellect, explique-t-il. Il faut que ça soit une expérience viscérale, une expérience plus profonde, qui te perturbe. La pièce doit te secouer physiquement. Si les spectateurs dans la salle sont assis paisiblement et pensent «qu'elle traduction intéressante du chef-d'oeuvre de Tcheckhov», je n'ai pas réussi ma traduction.»

John Murrell est lui-même un dramaturge réputé et certaines de ses pièces ont été traduites dans plusieurs langues. Il raconte qu'il a déjà insisté pour que la

suite en page 9



calendrier culturel de mars '95

Vous voulez faire connaître vos activités socio-culturelles? Veuillez nous faire parvenir vos renseignements pour les activités d'AVRIL avant le 15 mars soit par courrier ou en composant le 466-1680. Nous acceptons les frais d'appel. Ce calendrier est un service gratuit de l'ACFA provinciale.

RÉGION DE BONNYVILLE

10 mars - Partie de «crib» organisée par le Club de l'Aurore des aîné.e.s au Centre culturel à 19 h 30. Info: Marie-Paule Coulombe, 544-3664.

16 mars - Assemblée générale annuelle de l'A.C.F.A. régionale, suivie d'un vin-fromage, à 19 h 30 au Centre culturel. Info: 826-5275.

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Rencontres pour jouer aux cartes, au bingo et jeux libres, tous les lundis et vendredis de 13 h 00 à 15 h 00. Invitation spéciale aux aîné.e.s. Info: 826-5275.

Vidéocassettes pour enfants, disponibles au Francoin. Info: 826-5275.

MEDLEY

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Cours de dessin pour enfants à l'école Voyageur de Medley, chaque mardi soir de 18 h 15 à 19 h 15. Info: 594-1802.

Cours d'aérobie à l'école Voyageur, chaque mardi soir de 19 h 30 à 20 h 30. Info: 594-1802.

Rencontre des Castors à l'école Voyageur, chaque mercredi de 18 h 00 à 19 h 30. Info: 594-1802.

Rencontre des Louveteaux-Jeannettes à l'école Voyageur, chaque jeudi de 18 h 15 à 20 h 15. Info: 594-1802.

Ballon-volant (1) adultes à l'école Voyageur, chaque lundi à 19 h 30. Info: 594-1802.

Ballon-volant (2) adultes à l'école Voyageur, chaque vendredi à 19 h 30. Info: 594-1802.

RÉGION DE CALGARY, BANFF ET RED DEER

4 mars - Souper et soirée sociale organisé par les Chevaliers de Colomb pour tous leurs membres, les personnes qui veulent devenir Chevaliers et leurs compagnes à la salle paroissiale Sainte-Famille à partir de 18 h 30 (Bar payant). Entrée libre. Info: Mag Maisonneuve au 245-2595 ou Roger Doiron au 541-1925.

4 mars - Trois couleurs: Bleu (France 1993), film racontant l'histoire d'une femme (Juliette Binoche), extraordinairement belle, ayant perdu son mari et sa fille dans un accident de voiture. Ce drame l'affecte tant qu'elle détruit le travail de son mari, un compositeur célèbre, et se retire du monde. Un film émouvant. Au Plaza Theatre à 21 h 30. Info: 283-3636.

5 mars - Trois couleurs: Bleu (voir plus haut) à 13 h 30 à 19 h 00. Info: 283-3636.

6 mars - Jean Guillon, conteur provençal, présente «Aline et Jean Giono» au Lycée Louis Pasteur (4416 - 16e rue S.-O.) à 19 h 00. Billets: 4$ ou 2$/membres de l'Alliance française ainsi que les élèves, parents et professeurs du Lycée Louis Pasteur. Info et réservations: 245-5662 ou 243-5420.

11 mars - Trois couleurs: Blanc, deuxième film d'une trilogie de Kryzsztof Kieslowski. Au Plaza Theatre (1133 Kensington Rd. N.W.) à 21 h 30. Info: 283-3636.

12 mars - Trois couleurs: Blanc (voir plus haut) à 16 h 00 et 19 h 00. Info: 283-3636.

11 mars - Une sacrée de belle tradition (Cabane à sucre) organisée par l'A.C.F.A. régionale au Hungarian Cultural Association (Richmond Road S.-O. et 69e rue) de 14 h 30 à 22 h 00. Entrée: 7$/adultes, 5$/enfants de 5 à 12 ans, gratuit/moins de 4 ans. Jeux et activités, tire d'érable sur neige, promenade en traîneau, musique par le groupe Ambiance, soirée dansante, repas traditionnel (8$/adultes, 4$/enfants de 6 à 12 ans). Billets à l'A.C.F.A. (Calgary) au 244-9411, La ruelle au 244-6433, *Le Calgaréen* au 269-5583.

17 mars - Dans les coulisses de l'Opéra de Calgary, visite guidée en français du Jubilee Auditorium, organisée par l'Alliance française en compagnie de Jacqueline-Marie Clément à 19 h 15. Inscription et informations à l'Alliance (245-5662) avant le 14 mars 1995.

17 mars - Trois couleurs: Rouge (France/Suisse/Pologne 1994) le troisième d'une trilogie de films *(Bleu, Blanc, Rouge)* de Kryzsztof Kieslowski. Une jeune femme, Valentine, frappe un chien sur la route avec son auto. Elle l'apporte chez son maître, un ex-juge cynique et âgé. Celui-ci attire inexorablement la jeune femme. Au Plaza Theatre (1133 Kensington Rd. N.W.) à 19 h 00. Info: 283-3636.

18 mars - Trois couleurs: Rouge (voir plus haut) à 15 h 30 et 21 h 15. Info: 283-3636.

19 mars - Trois couleurs: Rouge (voir plus haut) à 13 h 30 et 19 h 00. Info: 283-3636.

17 et 18 mars - L'ampoule magique, pièce de Woody Allen, présentée par la troupe du Cercle de Molière, au Garry Theatre. Info: 269-5583.

20 mars - François Truffaut: Stolen Portraits (France 1993). Ce film offre un portrait complexe du cinéaste populaire français. Il mêle des extraits de films documentaires et de films de fiction signés Truffaut de sorte que son art et sa vie forment un tout intéressant. Au Plaza Theatre (1133 Kensington Rd. N.W.) à 19 h 00. Info: 283-3636.

21 mars - François Truffaut: Stolen Portraits (voir plus haut) à 21 h 30. Info: 283-3636.

22 mars - François Truffaut: Stolen Portraits (voir plus haut) à 19 h 30. Info: 283-3636.

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES (CALGARY)

Rencontres du club de l'amitié, chaque vendredi soir de 19 h 30 à 22 h 00 à la salle paroissiale de l'église Sainte-Famille (1717 -5e rue S.-O.). Info: M. Oscar Fauchon au 244-2200.

Bonjour Calgary, émission télévisée présentée au canal 10 (Rogers Cable) tous les dimanches matins à 17 h 30; en reprise le lundi à 13 h 00 et le mardi à 19 h 30. La programmation consiste en une douzaine d'épisodes présentant les différents aspects de la vie francophone à Calgary. Producteur: Alain Tauner. Info: 269-9922. Télécopieur: 269-1526.

Copains de jeux, rencontres pour parents francophones d'enfants d'âge préscolaire de 9 h 30 à 11 h 30 tous les vendredis. Info: Rachel Desroches, 282-1630.

RÉGION DE CENTRALTA

4 mars - Assemblée générale annuelle de l'A.C.F.A. régionale Centralta, à 17 h 00 au Holy Family Parish (75 avenue Poirier, Saint-Albert). Souper-théâtre à 18 h 00 suivi d'une soirée dansante (Rocky Mountain Music) à 21 h 30. Entrée: 15$/membres, 20$/non-membres. Info: Hélène, 961-3665.

SAINT-ALBERT

jusqu'au 3 mars - 95 OHM, l'histoire des modules internationaux d'électricité, exposition présentée par Jerry Paschen et Paschen Electric Ltd, au Musée héritage/Heritage Museum. Info: 459-1528.

Jusqu'au 1er avril - Vers l'avenir, l'histoire de l'éducation culturelle ukrainienne présentée par le Musée ukrainien du Canada à Saskatoon, au Musée héritage/ Heritage Museum. Le 16 février, il y aura une réception pour le vernissage de l'exposition. Info: 459-1528.

28 - 30 mars - Atelier cerf-volant organisé par le Musée héritage/Heritage Museum. Info: 459-1528.

FORT McMURRAY

11 mars - Focus sur le tiers monde, M. Harry Ouellet fera une présentation sur ses nombreux voyages dans les pays en voie de développement. Au local de l'A.C.F.A. (L103-B, 9707 avenue Franklin) à 18 h 00. Entrée libre. Info: Jean-Luc Simard, 791-7700.

19 mars - Messe (catholique) en français à l'Église St. John à 17 h 00. Info: 791-7700.

26 mars - Cabane à sucre: de 11 h 00 à 15 h 00, activités diverses, à partir de 18 h 00: soirée francophone. Au MacDonald Island. Info: Jean-Luc Simard, 791-7700.

MEDICINE HAT

ACTIVITÉ RÉGULIÈRE

Café-causerie le dernier mardi de chaque mois au bureau situé au 533 - 1re Rue Sud-Est. Info: 528-4419.

RÉGION D'EDMONTON

2, 3 et 5 mars - La Mouette, comédie d'Anton Tchekov présentée par l'UniThéâtre. Histoires d'amour et de théâtre au bord d'un lac ensorcelant... au Chinook Theatre (10329 -83 ave) à 20 h 00 sauf pour le 5 mars lorsqu'il y aura une présentation à 14 h 00. Entrée: le 3 mars: 12$ et 10$; les 2 et 5 mars: 10$ et 8$.

3, 4, 5 et 6 mars - Francoféerie, présenté par l'ACFA régionale d'Edmonton:

Le 3 mars:

6 h 10 à 8 h 55: déjeuner-bénéfice de la Francoféerie et de l'émission «Bonjour Alberta!» en direct de la cafétéria de l'école Maurice-Lavallée. Info: Julie Duclaume, 469-4401.

12 h 00 à 14 h 00 : Dîner, mets traditionnels de la Cabane à sucre du Bistro du centre Marie-Anne-Gaboury. Info: André Boudreau, 468-6983.

17 h 00 à 19 h 00 : Rallye-Défi organisé par les Jeux francophones de l'Alberta, départ de la faculté Saint-Jean, arrivée au centre communautaire Bonnie Doon (C.C.B.D.)

(9240 - 93ᵉ rue) 5$/participant.e. Info: Zachary Magnan, 469-1344.

Le 4 mars: Cabane à sucre au C.C.B.D. de 10 h 00 à 16 h 30.

Entrée: 2$/jeunes de 6 à 17 ans, 3$/adultes, gratuit/enfants de 5 ans et moins.

Souper traditionnel de la Cabane à sucre suivi d'une soirée dansante au gymnase de l'école Maurice-Lavallée (8828 - 95ᵉ Rue) à partir de 18 h 00. Repas à 18 h 30. Info: Julie Duclaume, 469-4401.

Le 5 mars: journée familiale de plein air, au parc Rundle (2903 - 113ᵉ Avenue), de midi à 16 h 00.

Tournoi de ballon-balais, tournoi de ballon-volant sur neige, randonnée familiale en skis de fond. 20$/équipe (17 ans et moins), 30$/équipe (adultes). Info: Julie Duclaume, 469-4401.

7 mars - L'Enfant et la lecture et l'enfant et la télévision, offert par le Centre éducatif communautaire de l'Alberta (CECA), animé par Florence Dwyer et Patricia Rijavec de 19 h 30 à 21 h 30 à la Faculté Saint-Jean. Info: 468-1582.

8 mars - Journée internationale des femmes. Souper-causerie avec thème «La conférence mondiale de l'ONU sur les femmes» au Royal Glenora à partir de 18 h 00 (cocktail), souper à 19 h 00, conférence à 20 h 15. Conférencière: madame Fernande Bergeron. Entrée: 20$/non-membres, 18$/membres. Info: Sophie, 469-4401.

8 mars - Louis 19, le roi des ondes (Canada, 1994). Ce film du cinéaste québécois Michel Poulette raconte l'histoire d'un jeune Montréalais vendeur de stéréos qui, en gagnant un prix, accepte de passer constamment à la télévision pendant trois mois. Tous le voient dormir, manger, s'habiller, travailler, se faire cambrioler et devenir amoureux d'une belle blonde engagée dans ce but par la station de télévision. Situations drôles. À 20 h 00 au Princess Theatre (10337 - 82ᵉ Avenue) Info: 433-5785.

8 mars - Déjeuner de l'Association des gens d'affaires d'Edmonton. Info: 944-1351.

9 mars - Louis 19, le roi des ondes (voir plus haut) à 21 h 00.

10 mars - Louis 19, le roi des ondes (voir plus haut) à 19 h 00.

11 mars - Louis 19, le roi des ondes (voir plus haut) à 21 h 00.

11 mars - Déjeuner mensuel de l'Alliance française au Faculty Club du University of Alberta. Info: 435-4198.

12 mars - Louis 19, le roi des ondes (voir plus haut) à 19 h 00.

entre le 15 et 17 mars - M. Gérald Messadié, conférencier français, organisé par l'Alliance française. Date et heure à être déterminées. Info: 435-4198.

17 - 19 mars - Festi-fou et assemblée générale annuelle organisés par Francophonie jeunesse de l'Alberta. Info: 469-1344.

22 mars - Mini-journée du patrimoine à l'école J. Percy Page (2707 Mill Woods Road) de 18 h 30 à 21 h 30. Kiosque de l'Alliance française avec diapositives sur la France et mets français. Chorale de l'école Frère Antoine et un groupe musical de l'université exécuteront de la musique et des chants français et canadiens-français. Entrée libre. Info: 435-4198.

29 mars - Jean Guillon, conteur provencal, présente «Aline et Jean Giono» à la Faculté Saint-Jean à 19 h 30. Info: 435-4198.

31 mars et 1ᵉʳ avril - L'ampoule magique, pièce de Woody Allen, présentée par Le Cercle Molière à l'auditorium de la Faculté Saint-Jean (8406 - 91ᵉ Rue) à 20 h 00. Info: 469-7193.

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Cours de gymnastique en français, offerts par le club de gymnastique ORTONA. Info: Michel Arsenault ou Valérie Oudin 466-3547.

Parties de carte organisées par la Fraternité d'âge d'or de Saint-Thomas d'Aquin à la salle Saint-Jean de l'église Saint-Thomas-d'Aquin, les 2ᵉ et 4ᵉ mercredis de chaque mois. Tous les aînés seront les bienvenus. Info: 469-3073 ou 466-1258.

La Ribambelle, groupe de jeux pour enfants d'âge préscolaire. Jeux libres, lecture, musique, bricolage tous les mercredis matins de 10 h 00 à 11 h 30 au sous-sol du Centre 82 (8925 - 82ᵉ Avenue). Info: Danielle, 465-1909.

Sessions d'information et de soutien pour prévenir la violence familiale, #300, 9119 82ᵉ Avenue. Rencontres les mercredis à 19 h 00. Info: 428-2625.

Soirées de conversation offertes par l'Alliance française (#300, 10318 - 82 avenue) tous les jeudis soirs de 19 h 00 à 21 h 00. Entrée libre. Info: 435-4198.

Le Bistro (restaurant situé au 8711 - 82ᵉ Avenue) ouvert tous les vendredis soirs de 16h00 à 4h00. Menu à la carte. Centre Marie-Anne Gaboury. Info: 466-4326.

La bibliothèque de l'Alliance française est ouverte le jeudi soir de 19 h 00 à 21 h 00. Venez découvrir nos trésors (#300, 10318 - 82ᵉ Avenue).

La décadence, programme radiophonique à CJSR, 88,5 FM chaque mardi soir de 21 h 00 à 22 h 00, présenté par l'A.U.F.S.J. Musique, forum, sujets variés, actualités, en français.

Parties de bridge le jeudi après-midi au Manoir Saint-Thomas à 13 h 30.

Parties de bridge tous les mercredis au sous-sol de l'église Saint-Joachim. Informations: Églande Mercier, 489-4417.

La Société généalogique du Nord-Ouest offre des ateliers d'initiation et d'orientation pour les personnes intéressées à la généalogie, au centre de recherche à #200, 10008 - 109ᵉ Rue. Le centre généalogique est ouvert chaque lundi, mardi et mercredi de 10 h 00 à 15 h 00 sauf les jours fériés. Le dernier mercredi de chaque mois, le Centre ouvre à 19 h 00. Info: 424-2476.

RÉGION DE LETHBRIDGE

1ᵉʳ mars - Cérémonie des cendres et messe (catholique) célébrée par l'Abbé Delisle à la chapelle de l'école C.C.H. à 19 h 00. Info: Martine Struthers, 320-2287.

5 mars - Brunch offert au Centre culturel de l'A.C.F.A. (#202, 325 - 6ᵉ rue S.) de 10 h 30 à 12 h 30. Entrée: 4$/adultes, 2$/enfants de 6 à 12 ans, 12$/famille. Info: Hélène Conard/Adjoa Savage 328-8506.

7 mars - Soirée sportive pour les adultes de la communauté francophone au gymnase de l'école St. Mary's de 19 h 00 à 20 h 00. Info: Martine Struthers, 320-2287.

15 - 16 mars - Expo-Science à l'école St. Mary's. Le Pavillon La Vérendrye aura un kiosque. Info: Martine Struthers, 320-2287.

18 mars - Soirée des étoiles filantes. Souper à la fortune du pot au Centre culturel de l'A.C.F.A., à 18 h 00. Info: Mireille Cloutier/Adjoa Savage 328-8506.

20 au 25 mars - La semaine nationale de la francophonie. Les détails seront communiqués plus tard. Info: Adjoa Savage/Gérard Gouttin, 328-8506.

22 mars - Dictée: il y aura trois niveaux de difficulté. Ouverte aux enfants, aux parents et adultes de la communauté. À la bibliothèque de l'école St. Mary's à 19 h 30. Info: Martine Struthers, 320-2287.

25 mars - Soirée dansante animée par André Provencher, avec goûter et bar payant à 19 h 30 au Centre culturel de l'A.C.F.A.. Entrée: 10$. Info: Martine Struthers, 320-2287.

31 mars - Bar payant et activités libres. Info: 528-4419. Info: 528-4419.

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Cours de français pour adultes offerts par le CREF, les mercredis soirs de 19 h 00 à 21 h 00, au Centre culturel de l'A.C.F.A. Il n'est pas trop tard pour vous joindre au groupe.

Le Centre de ressources du CREFL est ouvert tous les samedis matins de 11 h 00 à 12 h 00, sous la gérance de Lise Dumont, au Centre culturel de l'A.C.F.A. Pour une cotisation de 5,00$ par an, vous pouvez emprunter livres, jeux, cassettes vidéo et audio pour une durée de deux semaines à la fois (renouvelable).

RÉGION DE PLAMONDON

3, 6, 8 mars - Concours d'art oratoire à l'école Beauséjour de Plamondon (3 mars), à l'école Plamondon School (6 mars) et l'école Voyageur (8 mars). Info: Julie Bellerive, 798-2045.

6 mars - Danse en ligne, au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 20 h 00. Entrée: 20$/membre, 25$/non-membre. Info: Denise Hart, 798-3896.

6 mars - Cours de français avancé au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 00. Info: Raymond Demers, 798-2045.

9 et 10 mars - Salon du livre au Centre communautaire scolaire Beauséjour. Info: Annie Ouellet, 798-2045.

10 mars - Boîte à chanson au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 00. Info: Mireille ou Denise, 798-3896.

11 mars - Assemblée générale annuelle de l'A.C.F.A. régionale: Cabane à sucre à 14 h 00, suivie de l'AGA à 16 h 00, souper «pot-au-feu» à 18 h 00, soirée animée à 20 h 00. Info: Mireille, 798-3896.

17 mars - Spectacle amateur avec des invité.e.s des écoles Plamondon School, Vera M. Walsh (Lac la Biche) et Beauséjour (Plamondon) au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 30. Info: Annie Ouellet, 798-2045.

20 mars - Cours de français avancé au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 00. Info: Raymond Demers, 798-2045.

20 au 24 mars - Semaine de la francophonie au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 00. Info: Mireille ou Denise, 798-2045.

24 mars - Boîte à chanson au Centre communautaire scolaire Beauséjour à 19 h 00. Info: Mireille ou Denise, 798-2045.

SUITE EN PAGE 8

Cours de français pour les adultes à Fort McMurray

JEAN-LUC SIMARD

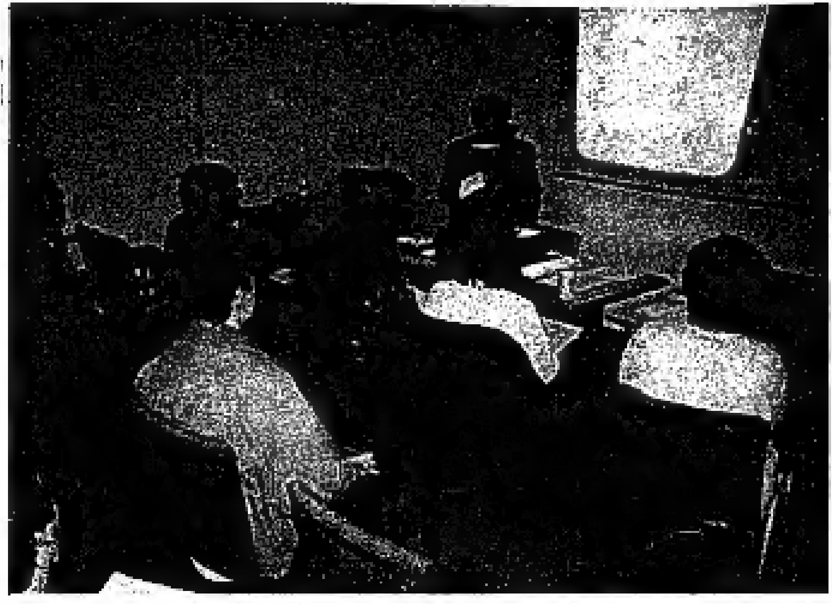
FORT MCMURRAY — Le Conseil de coordination du Nord Est, en collaboration avec l'ACFA de Fort McMurray, offre présentement un cours de français tous les mardis de 19h00 à 21h00.

Dominique Dupuis et Jean-Luc Simard donnent le cours à près d'une vingtaine de personnes dont la plupart sont des parents ayant des enfants inscrits au programme français du pavillon Boréal.

Ce cours répond à plusieurs besoins dont le principal est de permettre aux parents d'acquérir des connaissances de base en français afin de pouvoir suivre de plus près l'éducation de leurs enfants. Pour d'autres personnes, le but simplement est de se rafraîchir la mémoire tandis que d'autres en sont à leurs premiers pas au niveau de la langue de Molière.

Compte tenu que peu de publicité a été faite autour de cette activité, les enseignants sont agréablement surpris de l'engouement de leurs élèves vis-à-vis du cours. Le Conseil de coordination et l'ACFA régionale prévoient donc poursuivre ce projet en septembre prochain afin de répondre à la demande.

Les cours se termineront en mai et les étudiants recevront un certificat maison à cette occasion.



Dominique Dupuis et quelques-uns des adultes qui suivent le cours de français.

CALENDRIER CULTUREL DE MARS '95 CONTINUÉ...

RÉGION DE SAINT-PAUL

12 mars - Cabane à sucre 1995: sculpture sur neige, musique, clowns, concours, dégustation de tire d'érable. À l'extérieur, devant le centre culturel. Après-midi seulement. Entrée gratuite, prix des activités à déterminer. Info: Lina, 645-4800.

25 mars - Spectacle annuel des Blés d'or à 19 h 30 au gymnase de l'école Racette. Info: 645-4410.

26 mars - Conférence-causerie sur l'histoire de Saint-Vincent prononcée par Juliette Champagne. Un léger goûter sera servi et on regardera le film *Le nom de la game*. À la salle paroissiale de Saint-Vincent à 14 h 00. Info: Lina, 645-4800.

RÉGION DE RIVÈRE-LA-PAIX

4 mars - «Chinook Day» à Girouxville, activités diverses pour tous et toutes de 8 h 00 à 2 h 00 (le matin du 5 mars). Info: Edna, 323-4200 et Normand, 323-4884.

20 et 21 mars - Salon du livre organisé par l'ACFA régionale en collaboration avec la librairie Le Carrefour à l'école Good Shepherd. Info: Sophie, 624-5635.

SAINT-ISIDORE

3 mars - Soirée des intellectuels (jeux de société) au Bar-Bar (au Centre culturel) à partir de 19 h 30. Info: Sophie, 624-5635.

10 mars - C'est malade, pièce de théâtre, au Bar-Bar à partir de 19 h 30. Info: Sophie, 624-5635.

17 mars - Télé-Bar-Bar, au Bar-Bar à partir de 19 h 30. Info: Sophie, 624-5635.

24 mars - David Thiaw, percussionniste, en spectacle au Bar-Bar à partir de 19 h 30. Info: Sophie, 624-5635.

31 mars - Soirée bavaroise, au Bar-Bar, à partir de 19 h 30. Info: Sophie, 624-5635.

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

TANGENT

- Le Club des aînés se rencontre pour jouer aux cartes et à d'autres jeux les mardis au Centre culturel. Info: Irène, 359-2136.

- Le Club de bridge se rencontre au Centre culturel les lundis à 19 h 30. Info: Philippe, 359-2127.

FALHER

- La joujouthèque/mini-centre de ressources située au local du CREF au centre Notre-Dame ouvre ses portes les lundis, mardis et mercredis de 9 h 00 à 12 h 00 et de 13 h 00 à 15 h 00. Info: 837-3400.

Les étudiants du Pavillon Boréal à la conquête de l'informatique

JOSÉE BELZILE

FORT MCMURRAY — Le programme français du pavillon Boréal de Fort McMurray compte actuellement 75 élèves de la maternelle à la 8e année. Sous la direction de Guylaine Tessier, six enseignants compétents se chargent de l'éducation des enfants francophones. En dehors des heures régulières de cours, plusieurs activités parascolaires occupent les élèves durant leur temps libre tout en leur permettant d'acquérir de nouvelles connaissances. Parmi celles-ci, nous retrouvons le Club de l'ordinateur. Sous la supervision de Charles Martin et de Sylvie Beaulieu, 15 étudiants se regroupent tous les mercredis pour explorer le monde de l'informatique.

Selon M. Martin, les objectifs du club sont différents pour chaque élève. La plupart d'entre eux veulent se familiariser avec de nouveaux logiciels afin d'agrandir leur champ de vision dans le domaine des ordinateurs tandis que d'autres sont principalement intéressés à comprendre leur fonctionnement interne.

M. Martin mentionne également qu'un jour, un élève s'est présenté au club parce qu'il voulait tout simplement savoir comment faire démarrer l'ordinateur. Bien qu'aujourd'hui, ce même étudiant est plus occupé à explorer les complexités de différents programmes, c'est grâce au Club de l'ordinateur si ce jeune homme s'est découvert de nouveaux intérêts.

Nous savons tous que, de nos jours, l'informatique occupe de plus en plus de place dans notre vie quotidienne. Il est donc important d'initier nos jeunes à apprivoiser et à utiliser les ordinateurs comme outils de travail.

Le pavillon Boréal a son propre laboratoire d'ordinateur avec des logiciels en français.

Pourquoi les élèves sont si intéressés au Club de l'ordinateur? Pour apprendre bien sûr et peut-être aussi pour faire passer l'heure du dîner!

BANDE DESSINÉE • PAR SEAN SHERWIN • DE L'ÉCOLE MAURICE-LAVALLÉE



Le traducteur traître

suite de la page 5

traduction trop littérale d'une de ses pièces soit révisée.

L'auteur a aussi traduit la pièce *Cyrano de Bergerac* pour le théâtre Citadel. Il explique que chaque langue a ses particularités. Le français de la période classique du XVII[e] siècle est très embêtant selon lui. «Le français, contrairement au russe, est une langue très restrictive, explique-t-il. Il n'y a pas beaucoup de façons différentes d'exprimer une idée précise. Cette protection sévère et pudique de la langue qui fait qu'elle soit si magnifique fait aussi en sorte qu'elle est difficile à traduire.»

La langue russe qu'utilisait Tcheckhov est problématique car le système de classes sociales s'est imprégné dans la langue. Il explique que l'anglais de l'Amérique n'a pas ces mêmes différences langagières qui distinguent maître et servant. «Même l'ordre des mots nous indique quelle était la personne la plus puissante, lance-t-il. L'anglais d'Amérique s'est éloigné de ces distinctions sociales exprimées par la langue.»

John Murrell affirme qu'il ne veut surtout pas que ses traductions «sonnent» trop littéraires. Il raconte que pour chaque lettre qu'il reçoit le critiquant car il n'était pas fidèle à l'original, il en reçoit deux de spectateurs étonnés que la pièce n'ait pas été d'abord écrite en anglais.

Afin de bien se préparer pour sa traduction, il écoute premièrement des chansons dans cette langue afin d'en saisir la musicalité. «Lorsqu'un comédien te lit du Tcheckhov, du Racine ou du Gabrielle Roy, tu en apprends beaucoup en écoutant la musicalité de la langue.»

Jeunesse — Théâtre

Le calendrier de production: L'art du temps

GUYLAINE NORMANDIN
Directrice artistique de l'UniThéâtre

Que l'on ait choisi la création collective ou un texte de répertoire, un style traditionnel ou une forme éclatée, monter une pièce de théâtre représente un investissement de temps considérable. Le temps étant une denrée rare mais essentielle au travail artistique, il est nécessaire de bien l'utiliser. En planifiant de façon réaliste les différentes étapes de réalisation de votre spectacle, vous éviterez bien des frustrations et des angoisses de dernière minute (déjà qu'on peut difficilement passer à côté du trac!).

La pré-production

Avant même de commencer les répétitions, il faut établir certaines choses. Il faut, par exemple, savoir de combien d'argent on dispose (budget), déterminer les besoins matériels du spectacle (décor, costumes, éclairage, etc.), inventorier les ressources humaines nécessaires et répartir les tâches (qui fait quoi? et quand?). Il faut aussi choisir les dates et le lieu de représentations, réserver la salle, faire un plan de publicité et imprimer des billets. Si vous présentez une pièce du répertoire contemporain, assurez-vous d'obtenir la permission de l'auteur et de lui payer ses droits. C'est la loi, les groupes communautaires et scolaires n'en sont pas exempts.

La période de production

Cette période devrait idéalement s'étendre sur deux à trois mois. Si elle est trop longue, on risque de voir l'intérêt diminuer et de perdre des joueurs; si elle est trop courte, les résultats pourraient en souffrir.

L'échéancier précis de chacun dépend des besoins de la pièce. On voudra sans doute répéter le plus tôt possible avec les costumes si on joue une pièce du répertoire classique. Certains accessoires de jeu sont parfois essentiels avant ou dès le début des répétitions pour que les acteurs aient suffisamment le temps de se familiariser avec eux; par exemple, des échasses, un fauteuil roulant ou de la nourriture. Quelle que soit la situation, prévoyez des accessoires de répétition similaires à ceux que vous utiliserez lors des représentations, cela pourrait éviter de mauvaises surprises.

Pour bien coordonner les équipes de production, prévoyez une rencontre par semaine, même lorsque «tout va bien».

Un horaire de répétitions type se définit comme suit: le travail «de table» (exploration, analyse du texte), la mise en place (déplacements et mouvements), le détail (approfondissement des personnages, des émotions, fignolage), les enchaînements (où on «file» la pièce au complet sans s'arrêter), les techniques (avec son et éclairage), la générale (où tout doit être en place, comme s'il y avait du public dans la salle) et, finalement, les représentations. Le nombre d'heures consacrées à chacune de ces étapes dépend, encore une fois, de la pièce elle-même. On consacrera plus de temps au travail «de table», si le texte est très dense, par contre, on commencera la mise en place plus tôt si la pièce fait surtout appel au mouvement.

De façon générale, on doit compter au moins une heure de répétition (deux, si possible) pour chaque minute de spectacle. Il faut prévoir des répétitions supplémentaires si des techniques spécialisées sont utilisées, par exemple: le combat, la danse, le chant. La fréquence des répétitions devrait augmenter à mesure que l'on s'approche des représentations. Pour éviter de perdre du temps, ne convoquez aux répétitions que les personnes qui participent aux scènes en question. Les autres peuvent en profiter pour apprendre leur texte ou donner un coup de pinceau au décor.

Un calendrier fonctionnel

Pour que votre calendrier vous soit utile, il faut qu'il soit clair, réaliste et adapté à vos besoins. Mettez-le bien en vue et utilisez des codes de couleurs pour les différents aspects de la production. L'emploi de notes autocollantes permet de faire des changements sans tout recommencer. La planification ne remplace pas l'inspiration mais, une fois bien organisé, on est plus libre pour créer.

La prochaine étape

Dans deux semaines, il sera question des problèmes les plus fréquents et des façons de les aborder.



Que l'inertie soit avec toi

Les débrouillards adorent les tours de magie. L'autre jour, ils ont vu un magicien qui a réussi à retirer la nappe d'une table sur laquelle se trouvaient quelques assiettes et verres, sans que rien ne bouge. Magie? Non, inertie!

Après le spectacle, Kim et Mathieu ont voulu savoir comment expliquer ce tour. Voici de qu'ils ont découvert.

Si un objet est immobile, il faut pousser dessus pour le déplacer. Pour l'arrêter, il faut à nouveau lui appliquer une force.

On doit pousser plus ou moins fort selon la masse de l'objet. Pour déplacer un piano, il faut pousser plus fort que pour faire bouger une feuille de papier! Un camion met plus de temps à s'arrêter qu'une bicyclette! Le camion et le piano ont une plus grande inertie que la bicyclette et la feuille de papier. L'inertie, c'est la résistance d'un objet à se mettre en mouvement ou à s'arrêter.

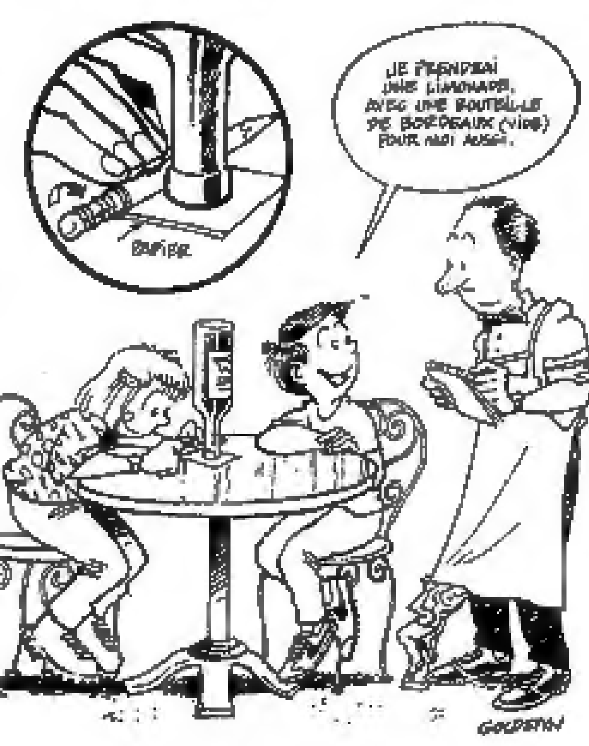
La force nécessaire pour vaincre l'inertie dépend de la masse de l'objet et de son état d'équilibre. Par exemple, pour faire tomber une bouteille en équilibre sur son goulot, il faut pousser moins fort que si elle est sur sa base.

Dans l'expérience suivante, je te propose d'apprivoiser l'inertie.

Procure-toi une petite bouteille d'eau gazeuse vide, une bande de papier d'environ 7 cm sur 15 cm et un crayon. Pose la bouteille en équilibre sur son goulot au centre de la bande de papier. Maintenant, essaie de récupérer la bande de papier sans faire tomber la bouteille.

Le truc est fort simple. Enroule l'extrémité de la bande de papier autour du crayon jusqu'à ce que le « rouleau » touche le goulot de la bouteille. Continue tout doucement à enrouler le papier. À cause de l'inertie de la bouteille, le papier glissera sous le goulot sans que la bouteille ne bouge. (Le crayon te donne un coup de main en aidant la bouteille à garder son équilibre.)

Tu peux refaire l'expérience en plaçant la bouteille sur sa base. Elle est alors plus stable et tu pourras enlever le papier en le tirant avec un mouvement rapide, comme le magicien enlève la nappe.



Scoutisme et guidisme francophones

Pour rappeler l'oeuvre des pionniers



De nombreux scouts et guides, jeunes et moins jeunes, de la province entourent l'auteure Claire Bernier (à genoux à droite).

EDMONTON — Le 17 février, au Bistro du centre culturel Marie-Anne-Gaboury, ce fut une soirée retrouvailles pour les pionniers et pionnières du scoutisme et du guidisme francophones en Alberta. En effet, tout le monde s'était donné rendez-vous pour le lancement du livre *Histoire du scoutisme et du guidisme francophones en Alberta: 1931 à nos jours* de Claire Bernier.

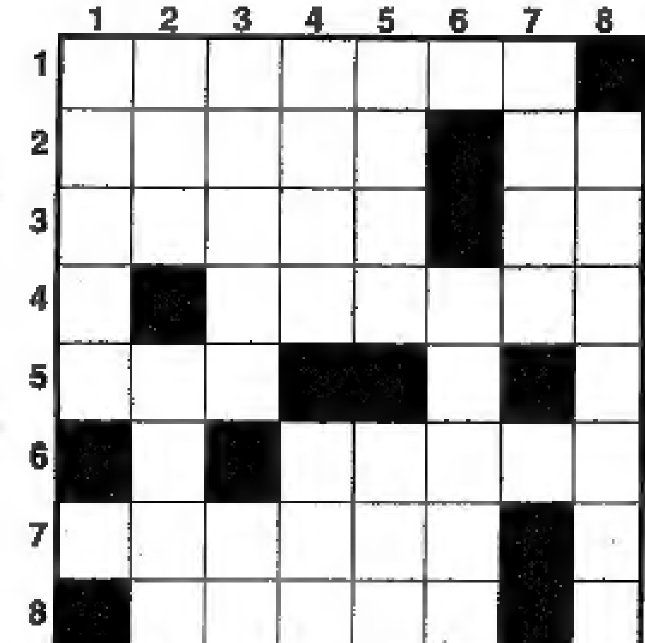
Cette soiré a été organisée par les Éditions Duval et s'est terminée par un vin et fromage.

Plus de 100 personnes, chefs scouts, cheftaines, animateurs, animatrices, scouts, guides, lutins et louveteaux ont pris part à l'événement. Signalons également la présence de représentants des comités de parents et des amis des scouts et guides francophones.

Durant la soirée, on a aussi fait le lancement de la Semaine scoute. Des animateurs de Medley et Cold Lake ont aussi rehaussé la soirée de leur présence.

Le livre de Mme Bernier veut surtout honorer les pionniers et les pionnières du scoutisme et guidisme francophones en Alberta afin que leur contribution ne soit pas oubliée au fil des ans.

Claire Bernier sera à la librairie Le Carrefour le 25 février, entre 14h et 16h, pour une séance de signatures.



Mots croisés

	1	2	3	4	5	6	7	8
1								■
2						■		
3						■		
4		■						
5				■	■		■	
6	■							
7							■	
8	■							

Horizontalement
1- Celui du Québec est bleu et blanc
2- Son duvet est très recherché - Numéro
3- Étancher sa soif - Infinitif
4- Se retrouve dans les narines des moutons
5- Amoncellement
6- Celui de Scientifix est au beau fixe
7- Prend place dans une embarcation
8- Fonctionnement régulier et harmonieux du corps humain



Verticalement
1- Commencement
2- Ville du Brésil : ___ de Janeiro - Tas
3- Adieu en espagnol - Adjectif possessif féminin
4- Tel ____, tel fils - Hommes en anglais
5- Époques - Terme de tennis
6- Argile, glaise, humus
7- Assembler, lier
8- Osselets, cérumen, labyrinthe



Paroisses francophones

Messes du dimanche

Edmonton

Immaculée-Conception
10830 - 96e Rue
Dimanche: 10h30

Sainte-Anne
9810 - 165e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin
8410 - 89e Rue
Samedi: 16h30
Dimanche: 9h30 et 11h00

Saint-Joachim
9928 - 110e Rue
Samedi: 17h00
Dimanche: 10h30
Lundi au vendredi: 17h00

Base militaire d'Edmonton à la chapelle de Lancaster Park
Samedi: 19h00

Beaumont
Saint-Vital
4905 - 50e Rue
Dimanche: 9h30

Saint-Albert
Chapelle Connelly McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h00

Calgary

Sainte-Famille
1719 - 5e Rue S.O.
Samedi: 17h00
Dimanche: 10h30

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.
Tarifs: 7 $ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine - 12 $ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 $ pour l'encadrement. **Vous devez calculer 7% de TPS.**
Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement, chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82e Avenue, Edmonton (Alberta) T6C 0Z2

Deux femmes de ménage avec expérience vous offrent leurs services pour nettoyer votre demeure ou bureau, à bon prix, «bonded insurance». Info: 476-7291 ou 990-7315 (3-3)

Cherchez-vous un logement?

Si vous avez 55 ans et plus, la Société des Manoirs Saint-Joachim et Saint-Thomas vous offre les avantages suivants:

Des services en français, une atmosphère familiale, diverses activités de groupe, à proximité de l'église.

Pour plus de renseignements adressez-vous à la *Société des Manoirs Saint-Joachim et Saint-Thomas*, au (403)488-7104.

Sérieux d'augmenter vos revenus? Nouveau concept au Canada. Info vidéo 1-800-523-0903 (10-3)

Monoparental? Week-end parent? Rencontre de nouveaux amis et activités de famille pour parent seul Association of Canada, le 23 février au 9340 - 68 Avenue à 19h00, 486-0345 (après 19h00). (24-2)

Places disponibles pour tout-petits (nouveau-né à 19 mois) et 1 1/2 à 3 1/2 ans à la Garderie Bonnie Doon. Appelez Renée au 468-2841 ou 433-9584 (10-3)

Prématernelle francophone
L'École Enfantine, accepte présentement les inscriptions (enfants de 3 et 4 ans) pour septembre 1995. Deux programmes offerts: français, accueil. Info.: Manon au 461-5222 ou Sylvie au 461-2520. (3-3)

Cartes d'affaires



DÉRY PIANO SERVICE
J.A. Déry R.P.T.
accordeur de pianos, réparations et entretien
Tél.: (403) 454-5733
11309, 125e Rue, Edmonton (Alberta)

Dr Léonard Nobert
Dentiste
54 rue St. Micheal , St-Albert, Alberta T8N 1C9
Téléphone: 459-8216

CADRIN DENTURE CLINIC
Bernard Cadrin
Édifice G.B. 9562 - 82e Avenue
Edmonton, Alberta T6C 0Z8
Entrée ouest, plancher principal
Bur.: 439-8189 Rés.: 465-3533

DR COLETTE M. BOILEAU
DENTISTE
350, West Grove Professional Bldg.
10230 - 142e Rue
Edmonton, Alberta T5N 3Y6 Tél.: 455-2389

Dr J. Georges Sabourin
B.A., M.D., F.R.C.S. (C)
Obstétricien *Gynécologue*
303 Hys Centre - 11010 - 101e Rue
Edmonton, Alberta T5H 4B8
Tél.: 421-4728

DR R.D. BREAULT
• DENTISTE •
Strathcona Medical Dental Bldg.
Place 302, 8225 - 105e Rue
Edmonton, Alberta T6E 4H2 Tél.: 439-3797



LE FRANCO

ABONNEMENT ET CHANGEMENT D'ADRESSE

TARIFS

☐ 1 an: 26,75$ ☐ 2 ans: 48,15$
☐ Hors Canada - 1 an : 51,36$ (TPS incluse)

N.B. Les membres de l'A.C.F.A. reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre régionale pour devenir membre.

ADRESSE ACTUELLE
Nom: ____
Adresse: ____
Ville: ____ Province: ____
Code postal: ____
Téléphone: ____

NOUVELLE ADRESSE
Adresse: ____
Ville: ____ Province: ____
Code postal: ____
à compter du: ____
Téléphone: ____

Votre chèque ou mandat poste libellé à l'ordre du Franco. (En lettres moulées S.V.P.)

8923-82 Avenue • Edmonton, Alberta • T6C 0Z2



the co-operators
Assurance / Services financiers
Piquette Agencies Ltd.
Léo Piquette
Représentant des ventes

Plamondon, Box 264
Mary Piquette
Tél.: 798-3898
Fax: 798-3897

Lac La Biche, Box 1590
Leo Bourassa
Tél.: 623-4314
Fax: 623-7635

Assurance vie, habitation, automobile, de ferme, commerciale, groupe, voyage, REÉR

Bienvenue!
Téléphone: (403) 798-2011
Fax: (403) 798-2511
Chez-nous Motel
C.P. 159, Plamondon (Alberta), T0A 2T0

Gérantes
Dianne Delisle
Anita Gauthier
Jeannette Lemay

Air climatisé
1 suite pour handicapés
2 chambres avec cuisinettes
12 chambres doubles

ascot travel
Pour tous vos besoins de voyage



Hys Center, 11010 - 101 Rue,
Edmonton, Alberta T5H 4B9
(403) 423-1040
Albert Tardif, président

McCuaig DESROCHERS
avocats et notaires
Au service de la francophonie albertaine
500, Banque de Montréal
10199, 101e Rue
Edmonton (Alberta) T5J 3Y4 **tél.: 426-4660**

Une oasis de paix intérieure

LUCIENNE BRISSON

ST-ALBERT — Une retraite interparoissiale d'une durée de trois soirs a eu lieu les 8, 9 et 10 février à la chapelle du centre régional des Soeurs de la Charité (Soeurs grises) d'Edmonton. Cette activité a été organisée par les agents de la pastorale francophone des paroisses Sainte-Anne et Saint-Joachim d'Edmonton ainsi que par la communauté de Saint-Albert. Les participants ont été nombreux car la chapelle était remplie à pleine capacité. Les autres paroisses francophones n'ont pas pris part à l'événement car elles avaient déjà eu leur retraite auparavant.

Soeur Rita Gagné, de l'Ordre de Saint-Ursule (o.s.u.), a été l'animatrice. Puisque le thème de ces retraites était «Rassemblés par Jésus-Christ», et pour y mettre plus d'ampleur, les organisateurs ont voulu faire front commun avec les paroisses environnantes afin de rejoindre le plus grand nombre de personnes possible. Les participants ont eu l'occasion de se questionner pour faire grandir leur foi, de reprendre des forces perdues peut-être et aussi de faire les changements qui s'imposent parfois pour vivre plus en harmonie avec le Christ. Bref, une retraite, c'est souvent l'occasion de faire un retour définitif à une vie meilleure et à un renouveau spirituel.



Soeur Gagné

Soeur Gagné est originaire de Grande-Vallée en Gaspésie au Québec. À 17 ans, elle entre chez les Ursulines (Ordre de Saint-Ursule). Elle a par la suite étudié à l'Université Laval de Québec et à l'Université Saint-Paul d'Ottawa. De 1972 à 1994, elle a fait de la prédication tant pour les laïques que pour les religieux. Elle s'est même rendue au Pérou, au Japon, en France et en différents endroits au Canada. Dernièrement, elle a prêché pour des Soeurs de l'Assomption et, selon leurs commentaires, elle est «superbe».

Lors d'une entrevue, soeur Gagné a déclaré: «J'ai ressenti, à travers le monde que j'ai visité, une vraie soif, un besoin de spiritualité. Le monde, a-t-elle ajouté, a besoin d'entendre parler de Dieu afin de le connaître davantage, même de nos jours, puisque ce savoir est plutôt fragmenté».

Agrandissements à l'École du Sommet?

ST-PAUL — Le Conseil scolaire francophone du Centre-Est pourra bientôt entreprendre des rénovations pour agrandir l'École du Sommet devenue trop exiguë pour ses 141 élèves. C'est du moins ce que laisse entendre une lettre du ministre albertain de l'Éducation, Halvar Jonson, proposant au conseil scolaire de devenir aussi propriétaire de l'école. D'après Donald Michaud, directeur général du conseil, les conseillers se disent heureux de la dernière proposition du ministre car ils pourront conserver une école entièrement homogène. Dans les prochaines semaines, le conseil amorcera son processus de consultation pour évaluer les besoins des élèves en matière d'installations scolaires. Selon une récente étude effectuée par des conseillers du ministre, les rénovations peuvent coûter jusqu'à 2,8 millions de dollars.

Carole Thibeault

FRANCOFÉERIE 1995

·H·O·R·A·I·R·E·

JEUDI 2 MARS 1995

20h00 L'avant-première de «La Mouette» d'Anton Tchekhov au Chinook Theatre. Présentation de l'UniThéâtre.

VENDREDI 3 MARS 1995: JOURNÉE D'OUVERTURE

06h10 - 08h55 **OUVERTURE OFFICIELLE:** Déjeuner bénéfice de la FRANCOFÉERIE et l'émission "Bonjour Alberta!" en direct de la cafétéria de l'École Maurice-Lavallée.

12h00 - 14h00 **Dîner**: BISTRO du Centre Culturel Marie-Anne Gaboury.

17h00 - 19h00 **Rallye-défi** (Jeux francophones de l'Alberta). Départ: Faculté Saint-Jean Arrivée: Centre communautaire Bonnie Doon.

20h00 **Distribution des prix du rallye-défi et soirée dansante avec André Roy** au Centre Communautaire Bonnie Doon. Bar payant.

20h00 **La première de «La Mouette» de l'UniThéâtre.** Réception au Orange Hall.

SAMEDI 4 MARS 1995: 4e CABANE À SUCRE

Centre communautaire de Bonnie Doon: 10h00 à 16h30.

Coût d'entrée sur le site: 2$ - jeunes (6-17 ans)
3$ - adultes (18 ans+)
Gratuit - enfants de 5 ans et moins

-Animation de Rocky Mountain Music
-Soupe aux pois et musique de la Société Radio-Canada

POUR LES ENFANTS

10h00 - 13h00 Atelier d'art (Studio Ariel): Faire partie de la murale et célébrer le Bicentenaire du Fort Edmonton

12h00 - 15h00 Atelier de bricolage (Centre d'expérience préscolaire): Fabriquer des chapeaux
Maquillage des enfants (La Ribambelle)
Terrain de jeu supervisé et jeux coopératifs (Animateurs,trices du Camp Soleil)

9h00 - 11h30 L'émission «La Grasse Matinée» (CHFA) avec Michel Charron en direct.

10h30 - 11h00 Spectacle de La Girandole

10h00 - 14h00 Atelier de sculpture sur neige

12h00 - 16h30 Bar Caribou

13h00 - 16h00 Tournoi d'impro

12h00 - 15h30 Tire sur neige

SOUPER TRADITIONNEL DE LA CABANE À SUCRE

gymnase de l'École Maurice-Lavallée

18h00 **Cocktails**

18h30 **Souper**

19h15 **Spectacle de La Girandole**

21h00 **Danse** avec musique et animation par André Provencher de Rocky Mountain Music Productions.

20h00 Dernière représentation de «La Mouette» de l'UniThéâtre.

DIMANCHE 5 MARS 1995: JOURNÉE DE PLEIN AIR FAMILIALE

au parc Rundle de midi à 16h00
-Tournoi de ballon-balai
-Tournoi de ballon-volant sur neige
-Prix pour les gagnantes
-Randonnée familiale de skis de fond (les gens doivent apporter leurs propres skis de fond). Sera annulée s'il n'y a pas de neige.

LUNDI 6 MARS 1995: JOURNÉE JEUNESSE

à l'École Maurice-Lavallée de 8h50 à 15h00

9h00 - 11h30 Tournoi de hockey bottine, triathlon et tournée en chevaux

11h30 Dîner traditionnel

12h30 **Tournoi d'improvisation**

14h00 Fin du tournoi et remise des prix

14h30 Pour les élèves de l'École Maurice-Lavallée, dégustation de tire d'érable

ADRESSES DES DIVERS SITES

Bistro du Centre culturel Marie-Anne Gaboury	8711 - 82e Avenue
Centre communautaire Bonnie Doon	9240 - 93e Rue
Chinook Theatre	10329 - 83e Avenue
École Maurice-Lavallée	8828 - 95e Rue
Faculté Saint-Jean	8406, rue Marie-Anne-Gaboury (91e Rue)
Orange Hall (en face du Chinook Theatre)	10335 - 84 Avenue
Parc Rundle (Centre récréatif familial)	2903 - 113e Avenue

200

ON VOUS ATTEND!